

< 第 18 回知的財産翻訳検定試験【第 10 回和文英訳】 >

<< 3 級 >> 標準解答

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、それに続く日本語を英訳しなさい。

Emergency alert devices have been used for quite some time to provide a measure of safety and security to persons, and especially persons who are likely to find themselves in a situation wherein they need help, but are unable to reach a telephone to call for help. Emergency alert devices are especially popular with older people who, because of age or infirmities, are subject to falling or suffering strokes and heart attacks that can immobilize them. When immobilized, such infirm people often are not capable of ambulating to a nearby phone, to make a telephone call to a care giver, such as a friend, family member, or usually, a help desk operator. 従って、発作や心臓麻痺などで動けなくなった時にも、友人、家族、救急デスクオペレーターに電話で連絡することを可能とするような、いろいろな緊急通報装置が開発され、提案されてきた。

Under this circumstance, various emergency alert devices have been developed and proposed to enable people immobilized by strokes or heart attacks to make a phone call to a friend, family member or a help desk operator.

2. 選択問題の部

問 1. 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A patent for an invention is the grant of a property right to the inventor, issued by the United Patent and Trademark Office.

A : 特許とは発明者に対して認められる所有権であって米国特許庁から発行されるものである。

B : 特許は発明を保護する権利であって、米国特許庁が認めるものである。

C : 特許は発明に対して特許庁が認める権利であって発明者に対して与えられる。

正解 : A

解説 : C も意味的には近いのですが、原文の "property right"、"issued" を正確に訳出していません。

(2) The desire and need to provide cooling for buildings is as old as the art of constructing human habitation.

A : ビルディングにおける冷房は、建築技術と同じくらい旧くから求められている課題である。

B : 人間の居住のための建築技術があらわれた当初から建物の冷房が求められていた。

C : ビルディングの冷却も住宅の冷却と同じように昔から求められつづけてきた。

正解 : B

解説 : 居住のための建築技術の創生期には、近世の「ビルディング」にあたるような建築物はありませんでした。

(3) Soil moisture sensing devices and other methods of water conservation have been available for decades, but have enjoyed only limited success.

A : 水を確保するための土壌湿分検出装置は長年用いられてきたが十分な効果をあげたとは言えない。

B : ここ何十年ものあいだ土壌湿分センサーなどの水資源確保のための手法が用いられてきたがその効果は限定的であった。

C : 水資源確保のための方法として土壌湿分センサーが数十年にわたって用いられてきたがその効果は不十分であった。

正解 : B

解説 : A,C は原文の"and other methods"の意味を伝えていません。

(4) The comparator receives the sensor output and compares it with the reference voltage.

A : 比較器に入力されたセンサーの出力が参照電圧と比較される。

B : 比較器はセンサーの出力と参照電圧とを比較する。

C : センサーの出力が比較器に入力され比較器がこれを参照電圧と比較する。

正解 : C

解説 : A,B も意味的に間違いではありませんが、C が最も原文に近いことは明らかです。

(5) A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

A : クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。

B : クレームでは発明の主題を特定のにかつ明確に記述しなければならない。

C : 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

正解 : B

解説 : A も原文の意味に近いのですが、"must"の意味を正確に伝える B が最も原文に近いです。

(6) The invention is obvious from known art.

- A : この発明は公知技術に対して新規性がない。
B : この発明は公知技術に対して改良されていない。
C : この発明は公知技術に対して進歩性がない。

正解 : C

解説 : "obvious" (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(7) A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

- A : クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。
B : クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。
C : クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

正解 : B

解説 : Aの「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、Cの「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(8) Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

- A : いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。
B : 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。
C : 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

正解 : A

解説 : B,Cは原文の意味から明らかに乖離しています。

(9) One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

- A : 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。
B : 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。
C : 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得るということである。

正解 : C

解説 : 電気自動車が汚染物質を **directly** に排出しないことをのべているのはCのみです。

(10) Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

A : フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。

B : フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。

C : フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

正解 : A

解説 : "alternative method"を正しく訳しているのは A のみです。

問 2 . 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A : 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

B : 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

C : 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解 : B

解説 : 窃盗行為であるとする B が誤りです。

(2) The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

A : クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。

B : クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C : クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

正解 : B

解説 : 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って B が誤りです。

(3) A person skilled in the art would easily conceive the invention.

A : 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。

B : 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。

C : 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

正解 : B

解説 : "art"は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味です。従って B が誤りです。

(4) The desk has a generally flat top panel.

A : 机の天板は一般的に平坦である。

B : その机はほぼ平坦な天板を備えている。

C : その机の天板は概ね平坦である。

正解 : A

解説 : 定冠詞 **the** が用いられていることから特定の机 (その机) について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(5) One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A : HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

B : コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C : いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

正解 : C

解説 : 課題文は、HVAC 産業が最も **sensitive** であるとは言い切っていません。従って C が誤りです。

(6) If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A : 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

B : クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

C : 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

正解 : C

解説 : 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する C は誤りです。

(7) Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

A : 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。

B : 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。

C : 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

正解：B

解説：特許、商標が必要であるとする B は誤りです。

(8) A claim readable on a known product lacks novelty.

A：クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。

B：クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。

C：クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

正解：C

解説：原文は「侵害」については述べていません。よって C が誤りです。

(9) Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.

A：図 1 は実施例の横断面図である。

B：図 1 は実施例の縦断面図である。

C：図 1 は実施例の断面図である。

正解：B

解説：「縦断面図」には"longitudinal section"などの言葉が対応します。

(10) A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

A：銅の含有量が 1 重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。

B：銅の含有量が 1 重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。

C：銅の含有量が 1 重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

正解：B

解説：B では"not less than"が正確に訳されていません。

問 3. 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A : The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B : The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C : The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

正解：B

解説：A,C にある"cooled"という情報は原文にはありません。

(2) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

A : According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself.

B : Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s).

C : Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

正解 : B

解説 : 訳文 A は「発明者しか」という情報を伝えていません。訳文 C は「米国においては」という限度を反映していません。日本などでは発明者の属する企業が出願人になることはむしろ普通です。

(3) これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A : An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B : It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C : The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

正解 : B

解説 : C の "obviate" は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(4) 市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A : Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

B : It is quite common that air temperature is high in city areas.

C : Air temperature in urban areas as average is getting higher.

正解 : A

解説 : C も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を "as average" とした点で原文から離れています。

(5) 本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。

A : The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.

B : The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.

C : The present invention concerns about a boiling water reactor container.

正解 : A

解説 : B の "BWR core" は「沸騰水型原子炉の炉心」という意味です。C の "concerns about" は、"relates to" と同様の意味で使われることもありますが、通常は「懸念する」とか「憂慮する」というような意味です。

(6) 出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A : An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B : The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C : An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

正解 : A

解説 : B は、"an applicant"の訳を欠いており、C は「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(7) クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A : Words appearing in claims should have clear support in the description.

B : It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the description.

C : Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the description.

正解 : B

解説 : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(8) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A : Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B : A company should structure a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C : A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

正解 : B

解説 : 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(9) 分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A : The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

B : A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C : The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

正解：A

解説：C も意味的には近いのですが、500,00 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(10) 発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A : A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B : In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C : An invention is not patentable if it is obvious.

正解：B

解説：A,C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

問4. 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) この関連技術については文献1に開示されている。

A : Document 1 describes related art.

B : The related art is disclosed in Document 1.

C : The related art is cited in Document 1.

正解：C

解説：訳文 C にある "cited" は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(2) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A : Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B : Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C : Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

正解：C

解説：「要旨を伝えるべし」とした C が誤りです。

(3) 雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A : Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B : Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C : Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

正解：C

解説：「水蒸気で飽和した」という意味のCが誤りです。

(4) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A : This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B : In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C : All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解：B

解説：「手法が効果的に用いられている」とするBが誤りです。

(5) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A : A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B : A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C : A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

正解：C

解説：電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor"です。

(6) PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A : Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B : Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C : Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

正解：B

解説：訳文Bの"international phase"はPCT 国際出願の国際段階を意味します。従ってBが誤りです。

(7) 企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A : For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B : For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C : Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

正解：B

解説：Bは研究開発に力点をおいた意味になっています。

(8) この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A : These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B : These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C : These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

正解：B

解説：「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

(9) 産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A : The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

B : Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C : Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

正解：C

解説「産業財産権」を” Intellectual property"とした C が誤りです。

(10) 最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A : The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

B : The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C : The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

正解：A

解説：「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」とした A は誤りです。